

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 58

יִצְרָח כְּצֹפֶת יְשׁוּעָה וְכַשְׁפָּר הָרֵמ קוֹלְךָ
 וְהִגַּד לְעַמִּי פְשָׁעָם וּלְבַיִת יַעֲקֹב חַטֹּאתָם:
 Isa58:1

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak
w'haged l'ami pish'am ul'beyth Ya'aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do **not** hold back; **raise** your voice **like** a trumpet,
 and **declare** to My people **their transgression** and to the house of **Yaaqob** (Jacob) **their sins**.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνήν σου
 καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν
 καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē,
Yell out in strength! and you should not spare.

hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō laō mou ta hamartēmata autōn
As a trumpet, raise up high your voice, and announce to my people their sins,
kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.
and to the house of Jacob their lawless deeds!

בַּיּוֹמֵי יוֹם יוֹם יְהִרְשׁוּן וְרַעַת הִרְכִּי יִחְפְּצוּן כְּגוֹי
 אֲשֶׁר-צִדְקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אָלְהָיו לֹא עָזַב יִשְׁאַלְוּנִי
 מִשְׁפָּטֵי-צֶדֶק קִרְבַּת אֱלֹהִים יִחְפְּצוּן:
 Isa58:2

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da'ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah `asah umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me **day by day** and **delight** to know My ways,
 as a nation **that has done righteousness** and has **not** forsaken the **judgment** of their **El**.
 They ask Me about the **judgments** of righteousness, **they delight** in the nearness of **Elohim**.

<2> ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
 ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
 αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
me day by day They seek, and to know my ways they desire,
hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
aitousin me nyn krisin dikaian kai eggizein theō epithymousin
They ask me now judgment for a just, and to approach to Elohim they desire,

3 יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלֵךְ וְלֹא יִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי אֲנָשִׁים׃
 וְלֹא תִדְעַה הֵן בְּיוֹם צִמְצוּמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֶפְצֶיךָ וְכָל-עַצְבֵיכֶם תִּגְגְּשׁוּ׃

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath`ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

<3> λέγοντες Τί ὄτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν
 καὶ οὐκ ἔγνωσ; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
 καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
 etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
Why did we humble our souls, and you did not know?
en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
For in the days of your fasts you find the things of your wants,
kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponysete.
and all the ones under your hands you goad.

4 וְלֹא תִצְוּמוּ בְּהִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם וּבְחִיבְתֶּם
 דִּהֵן לְרִיב וּמִצְחָה תִצְוּמוּ וּלְהִכּוֹת בְּאֶגְרוֹף הַרְשָׁע לֹא-תִצְוּמוּ
 כְּיוֹם לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם׃

4. hen l'rib umatsah tatsumu ul'hakoth b'eg'roph resha`lo'-thatsumu
kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

<4> εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
 ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.
hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?
Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

5 הַהִכָּזָה יְהוָה צוֹם אֲבִחְרָהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הַלְכֹף בְּאֶגְמוֹן
 רֹאשׁוֹ וְשָׂק וְאֶפֶר יִצְיַע הַלְזָה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם הַצּוֹן לְיְהוָה׃

5. hakazeh yih'yeh tsom `eb'charehu yom `anoth `adam naph'sho halakoph k'ag'mon

ro'sho w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tson w'yom ratson laYahúwah.

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to אָפְּפֶה?

<5> οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;

oud' an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth

kai spodon hypostrōsē, oud' houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

אָפְּפֶה אֶת־יָדָי וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם
וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם
וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם

וְהָלוֹא זֶה צוֹם אֲבֹתָי וְהִנֵּה חֲרָצְבוֹת רִשְׁעֵי הַתֵּר אֲגִדֹּת מוֹטָה
וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָנִים וְכָל־מוֹטָה תִּנְתְּקוּ:

6. halo' zeh tson 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha` hater 'agudoth motah
w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἀδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!

dialue straggalias biaion synallagmatōn,
Part perverseness violent of exchanges!

apostelle tethrausmenous en aphesei
Send out the ones having been devastated by a free release,

kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם
וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם וְאֶת־רִגְלֵי מִצְרַיִם

זֶה צוֹם פָּרוֹס לְרַעֲב לְחֶמֶד וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תְּבִיא בֵּית
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

7. halo' pharos lara`eb lach'mek wa`aniim m'rudim tabi' bayith
ki-thir'eh`arom w'kisitho umib'sar'k lo' thith`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

<7> διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε,
καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou

Break with ones hungering your bread,

kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon,
and poor the homeless bring into your house! If you behold one naked,
peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou
clothe him! And concerning the members of your family of your seed,
ouch hyperopsē.
you shall not disdain them.

השחך אֶת־פִּנְיָו וְעָלְמוֹתָיִם יָבִיאוּ אֶת־פָּנָיו וְעָלְמוֹתָיִם יָבִיאוּ אֶת־פָּנָיו וְעָלְמוֹתָיִם יָבִיאוּ אֶת־פָּנָיו

חֲזוֹן יִבְרָק כְּשֶׁחַר אֲוֵרָה וְאֶרְכָּתָהּ מִהֲרָה תִּצְמַח
וְהַלֵּךְ לְפָנָיו צִדְקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסֹפֶה:

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach
w'halak l'phaneyak tsid'qeak k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,
and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of אֱלֹהִים shall be your rear guard.

<8> τότε ραγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou,

Then shall be torn through the morning your light,

kai ta iamata sou tachy anatelei,

and the things for your cures quickly shall arise;

kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou,

and shall go before in front of you your righteousness,

kai hē doxa tou theou peristelei se;

and the glory of the El shall screen you.

וְיִקְרָא וְיַעֲנֶה וְיִהְיֶה יְעֲנֶה תִּשְׁמַע
וְיִקְרָא וְיַעֲנֶה וְיִהְיֶה יְעֲנֶה תִּשְׁמַע

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי אֲם־תִּסְרִי מִתּוֹכָהּ מוֹטָהּ שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְיִכָּרֵר אָוֶן:

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua`

w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and אֱלֹהִים shall answer;
You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,
the pointing of the finger and speaking wickedness,

<9> τότε βοήση, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἴδού πάρειμι.

ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 **tote boēsē**, kai **ho theos eisakousetai sou**;

Then you shall yell, and **the El shall hearken to you**.

eti lalountos sou erei Idou pareimi.

Yet while you are speaking he shall say, **Behold, I am at hand**.

ean aphelēs apo sou syndesmon

If you remove from yourself conspiracy,

kai **cheirotonian kai hrēma goggysmou**

and **stretching forth of the hands**, and **discourse grumbling**;

וְיִתְפַק לְרַעֲב נַפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִשְׁבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלָתְךָ כִּצְהָרִים׃

10. **w'thapheq lara`eb naph'shek w'nepshesh na`anah tas'bi`a**
w'zarach bachoshek `orek wa'aphelath`k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul, then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

<10> καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai **dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou**
and **should give to ones hungering the bread from your soul**,

kai **psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs**,
and **the soul being humble should fill up**,

tote anatelei en tō skotei to phōs sou, kai **to skotos sou hōs mesēmbria**.

then shall rise in the darkness your light, and **your darkness shall be as midday**.

יֵא וְנָחַק יְהוָה תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעֵצְמֹתֶיךָ יִחַלְיֶן
וְהָיִיתָ כְּגֵן רְוָה וְכִמְוֶצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָבוּ מִימְרוֹ׃

11. **w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w`ats'motheyak**
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim `asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And shall continually guide you, and satisfy your soul in drought, and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water whose waters do not fail.

<11> καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται, καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai **estai ho theos sou meta sou dia pantos**;
And **shall be your El with you always**,
kai **emplēsthēsē kathaper epithymeī hē psychē sou**,
and **you shall be filled up just as desires your soul**.

kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn
 And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
 kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
 and as a spring which failed not water.

יבֹוּבְנוּ מִמֶּדֶד חֲרֻבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימָם
 וְקוֹרָא לֵדָּה גֹדֵר פְּרִיץ מְשֻׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשֹׁבֵת:
 12

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
 w'qora' l'ak Elohimer perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

<12> καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι,
 καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς·
 καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi,
 And shall be built to you the desolate places everlasting,
 kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
 and shall be foundations your everlasting in generations of generations;
 kai klēthēsē Oikodomos phragmōn,
 and you shall be called a builder of barriers.
 kai tous tribous tous ana meson pauseis.
 And the ones between your roads shall cease.

יגֹאֲם-תִּשְׁבֵּיב מִשְׁבֵּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְוֶיךָ
 וְקִרְאָתָ לְשֵׁבֵת עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
 וְכִבְדֹתָו מִעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפָצֶיךָ וְדַבַּר דְּבָר:
 13

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
 w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
 w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber daber.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of ~~אֱלֹהִים~~ honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

<13> ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγία καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn

If you should turn your foot from the Sabbaths,
 tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmera tē hagiā
 so as to not do your wants on the day holy,
 kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
 and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
 ouk areis ton poda sou ep' ergō
 if you shall not lift your foot to work,
 oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
 nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

14 יד אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וְהִרְפִּיבְתִּיךָ עַל־בְּמוֹתַי אֲרִיץ
 וְהִאֲכַלְתִּיךָ בְּחֶלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר׃ ס

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tik `al-bamothey 'arets
 w'ha'akal'tik nachalath Ya`aqob 'abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in אֲרִיץ,
 and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you
 with the heritage of Yaaqob (Jacob) your father, for the mouth of אֲרִיץ has spoken.

<14> καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
 καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακωβ τοῦ πατρός σου·
 τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion,
 then shall you be relying upon YHWH,
 kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
 and he shall bring upon your the good things land,
 kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou;
 and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
 to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
 For the mouth of YHWH spoke these things.